

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 362

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/THÁNG 3, 2024

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### こくみんねんきん 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳のすべての人が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときなどは、早めに手続きをしてください。届け出先は、事由によって異なります。

持ち物：マイナンバーの分かる物か基礎年金番号通知書または年金手帳、本人確認ができる物(在留カードなど)と必要な物

#### 1) 第1号被保険者

(自営業者、学生、第2号被保険者に扶養されていない配偶者など)

- ・会社などに就職した
- ・配偶者の扶養になった(配偶者が第2号被保険者の場合)
- ・氏名が変わった
- ・上尾市に転入した
- ・上尾市から転出した
- ・上尾市内で転居した
- ・海外に転出する
- ・受給資格が足りない、年金額を満額に近づきたい
- ・口座振替を開始・停止・変更する
- ・クレジットカード納付を開始・停止・変更する
- ・納付書を紛失した
- ・年金手帳(または基礎年金番号通知書)を紛失した
- ・保険料を納めるのが困難
- ・妊娠・出産した



#### 2) 第2号被保険者

(厚生年金に加入している会社員など)

- ・勤務先を退職した

### LƯƠNG HƯU QUỐC DÂN

Lương hưu quốc dân là một chế độ mà tất cả những người trong độ tuổi từ 20 đến 59 đang sống tại Nhật bản đều tham gia. Bảo hiểm được chia làm 3 loại dựa theo nghề nghiệp. Nếu loại bảo hiểm đang tham gia thay đổi do việc làm, thay đổi công việc, kết hôn, đổi tên hoặc đổi địa chỉ... hãy hoàn tất các thủ tục càng sớm càng tốt. Với mỗi lí do lại có nơi nộp giấy tờ khác nhau.

Cần mang theo: Giấy tờ có thể biết được số thẻ My number, số lương hưu cơ bản, số lương hưu, và giấy tờ có thể chứng minh danh tính như thẻ ngoại kiều...

#### 1) Người tham gia bảo hiểm loại 1 (người làm kinh doanh cá nhân, học sinh sinh viên, vợ/chồng không phụ thuộc vào người được bảo hiểm số 2...):

- Đã vào làm việc tại công ty
- Trở thành người phụ thuộc của vợ/chồng (nếu vợ/chồng là người tham gia bảo hiểm số 2)
- Đã đổi tên
- Chuyển đến sống tại thành phố Ageo
- Chuyển ra khỏi thành phố Ageo
- Chuyển nơi ở trong thành phố Ageo
- Chuyển ra nước ngoài
- Không đủ điều kiện nhận trợ cấp và muốn nhận được lương hưu gần mức tối đa
- Mở, đóng hoặc thay đổi tài khoản ngân hàng
- Mở, đóng hoặc thay đổi thẻ tín dụng
- Bị mất giấy thanh toán lương hưu
- Bị mất số lương hưu (hoặc thông báo số lương hưu cơ bản)

- Gặp khó khăn trong việc đóng bảo hiểm

- Mang thai, sinh con

#### 2) Đối tượng tham gia bảo hiểm số 2 (nhân viên công ty tham gia lương hưu phúc lợi)

- Đã nghỉ việc
- Đã nghỉ việc và trở thành người phụ thuộc của vợ hoặc chồng (nếu vợ/chồng là người tham gia bảo hiểm số 2)

#### 3) Đối tượng tham gia bảo hiểm số 3 (vợ, chồng phụ thuộc vào đối tượng tham gia bảo hiểm số 2)

- Đã làm việc tại công ty
- Vợ/chồng đã nghỉ việc tại công ty có lương hưu

きんむさき たいしよく はいぐうしゃ ふよう  
・勤務先を退職して配偶者の扶養になった  
(配偶者が第2号被保険者の場合)

3) 第3号被保険者

だいごうひほけんしゃ  
(第2号被保険者に扶養されている配偶者)

- ・会社などに就職した
- ・配偶者が厚生年金の会社を退職した
- ・配偶者の扶養から外れた

だいごうひほけんしゃで、住所・氏名の変更や基礎年金  
\*第2・3号被保険者で、住所・氏名の変更や基礎年金  
番号通知書・年金手帳を紛失した場合は、勤務先へ  
問い合わせてください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

こくみんけんこうほけん  
国民健康保険

市内に住民票がある人で会社の健康保険に加入した  
場合や扶養に入った場合、国民健康保険(国保)の  
脱退手続きが必要です。手続きをしない場合、国保税が  
引き続き課税されます。また、会社の健康保険を抜けた  
場合なども国保への加入手続きが必要です。就職や  
退職などの異動の事実があった日から14日以内に  
必ず届け出てください。

ところ：保険年金課、各支所・出張所

\* 郵送でも手続きできます。詳しくは、

保険年金課に直接確認してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471

Fax 048-775-9827



げんつき けいじどうしゃ はいしやてつづ  
原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している  
所有者にかかります。他人にあげたり、解体するなど  
して、原付・バイク・軽自動車をすでに所有していな  
い場合は、正しい手続きをしていないと税がかかりま  
す。所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車  
などの手続きが必要です。4月1日(月)までに手続きを  
してください。

転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更し  
ていない原付(125cc以下)を所有している人は、  
市民税課(市役所2階)で交換の手続きをしてください。

phúc lợi

- Bị tách khỏi phụ thuộc của vợ, chồng

\*Đối tượng tham gia bảo hiểm số 2,3 nếu trường hợp mất sổ tay lương hưu, sổ lương hưu cơ bản hoặc thay đổi địa chỉ, họ tên hãy liên hệ tới nơi làm việc .

→ Phòng lương hưu

Tel.048-775-5137/Fax 048-775-9827

Văn phòng lương hưu Omiya

Tel.048-652-3399



BAO HIỂM Y TẾ QUỐC DÂN

Người sống trong thành phố và tham gia bảo hiểm y tế của công ty hoặc trở thành người phụ thuộc, cần thực hiện thủ tục rút khỏi bảo hiểm y tế quốc gia. Nếu không thực hiện thủ tục, phí bảo hiểm y tế quốc gia sẽ tiếp tục được thu. Ngoài ra, nếu rút khỏi bảo hiểm y tế của công ty cũng cần thực hiện thủ tục gia nhập bảo hiểm y tế quốc gia. Hãy báo cáo ngay trong vòng 14 ngày kể từ ngày xảy ra sự thay đổi việc làm mới hoặc nghỉ việc.

Địa điểm: Phòng bảo hiểm và lương hưu, các chi nhánh và điểm phục vụ.

\* Cũng có thể thực hiện thủ tục qua đường bưu điện. Vui lòng liên hệ trực tiếp với Phòng bảo hiểm và lương hưu để biết thêm chi tiết.

→ Phòng bảo hiểm và lương hưu

Tel.048-782-6471 / Fax 048-775-9827



THỦ TỤC HỦY XE MÁY 50cc,  
XE MÁY, XE Ô TÔ HẠNG NHẸ

Chủ sở hữu xe ô tô hạng nhẹ có đăng ký tại thời điểm 1/4 hàng năm phải nộp thuế xe. Nếu không còn sở hữu xe gắn máy, xe máy, xe hạng nhẹ do đã tặng cho người khác hoặc tháo dỡ nhưng nếu không làm đúng thủ tục sẽ phải chịu thuế. Nếu chủ xe qua đời hoặc chuyển ra ngoài thành phố cũng phải làm các thủ tục như hủy xe. Vui lòng hoàn thành thủ tục trước ngày 1/4 (thứ 2). Người đã chuyển đến và sở hữu xe gắn máy (125cc trở xuống) chưa được đổi biển số của thành phố Ageo, vui lòng đến Phòng thuế thành phố (tầng 2 tòa thị chính) để làm thủ tục đổi biển số xe.

\* Đối với xe trên 125cc, vui lòng liên hệ với Chi cục vận tải saitama (tel:050-5540-2026) và Hiệp hội

\* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局 (Tel. 050-5540-2026) と埼玉県自動車整備振興会 (Tel. 048-623-1771) へ、軽自動車(三・四輪)は全国軽自動車協会埼玉事務所 (Tel. 048-726-0122) と軽自動車検査協会埼玉事務所 (Tel. 050-3816-3110) へ問い合わせてください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

## 自治会・町内会・区会

自治会・町内会・区会は地域の人々のつながりを大切にし、より住み良い地域をつくっていくために、いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、街をきれいにする活動、スポーツ・レクリエーション活動などです。

地震や台風など、いざという時には、隣近所の人たちが頼りになるものです。自治会・町内会・区会に加入して、地域の人々と助け合いましょう。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

## 上尾さくらまつり

「上尾さくらまつり」が、3月23日(土)～4月5日(金)、上尾丸山公園にて開催されます。期間中の土・日(午前10時～午後4時)には、市観光協会が推奨する産品などを販売します。

上尾丸山公園には、ソメイヨシノやシダレザクラなど全部で400本以上の桜が植えられています。市内には他にも、きれいな桜を見られるスポットがたくさんあります。詳しくは、広報あげお3月号をご覧ください。

高崎線の東側

文化センター (二ツ宮)

平塚公園 (平塚)

上平公園 (菅谷)

上尾運動公園 (愛宕)

アッピーランド周辺 (本町)

高崎線の西側

谷津観音 (谷津)

ゆりが丘公園 (向山)

鴨川中央公園 (中妻)



xúc tiến bảo trì ô tô Saitama (tel. 623-1771), Đối với xe hạng nhẹ (3 và 4 bánh) thì liên hệ với Văn phòng saitama của Hiệp hội xe cơ giới hạng nhẹ quốc gia (tel. 726-0122) và Văn phòng saitama của Hiệp hội kiểm tra xe hạng nhẹ (tel. 050-3816-3110).

→ Phòng thuế thị dân

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

## HỘI TỰ TRỊ, HỘI KHU PHỐ, HỘI QUẬN

Hội tự trị, hội khu phố, hội quận là những tổ chức coi trọng sự gắn kết của người dân trong khu vực, và thực hiện nhiều hoạt động để tạo ra một khu vực sống tốt hơn. Ví dụ như, chuẩn bị đối phó với thảm họa, xây dựng một thành phố an toàn và yên bình, cung cấp thông tin về thành phố và khu vực, dọn dẹp đường phố, hoạt động thể thao và giải trí v.v... Khi xảy ra động đất hay bão lụt, những người hàng xóm là những người đáng tin cậy nhất.

Hãy tham gia vào Hội tự trị, Hội khu phố, Hội quận để cùng hỗ trợ người sống trong khu vực.

→ Phòng thúc đẩy hợp tác thị dân

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007



## LỄ HỘI HOA ANH ĐÀO AGEO

Lễ hội hoa anh đào Ageo được tổ chức tại công viên Ageo Maruyama từ thứ bảy ngày 23 tháng 3 đến thứ sáu ngày mùng 5 tháng 4. Trong thời gian vào các ngày thứ bảy và chủ nhật (10 giờ đến 16 giờ), sẽ bán các sản phẩm do hiệp hội du lịch thành phố giới thiệu.

Tại công viên Ageo Maruyama, có hơn 400 trăm cây anh đào được trồng bao gồm cây anh đào yoshino và cây anh đào liễu rủ. Trong thành phố, có nhiều địa điểm khác mà bạn có thể ngắm hoa anh đào tuyệt đẹp. Để biết thêm thông tin cụ thể, vui lòng xem tại Koho Ageo số tháng 3.

Phía đông của tuyến tàu Takasaki

Bunka Center (Futatsumiya)

Hiratsuka Park (Hiratsuka)

Kamihira Park (Sugaya)

Ageo Undo Park (Atago)

Around Appi Land (Honcho)

Phía Tây tuyến tàu Takasaki

Yatsu Kannon (Yatsu)

Yurigaoka Park (Mukouyama)

Kamogawa Chuo Park (Nakazuma)

Arakawa Sakura Tsutsumi (Hirakata)

Asamadai Dai Park (Asamadai)



あらかわ つつみ ひらかた  
荒川さくら堤 (平方)  
あさまだいだいこうえん あさまだい  
浅間台大公園 (浅間台)

あげおしかんこうきょうかい  
→ 上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

## ハローコーナーの開催曜日変更

4月から、ハローコーナーの開催曜日が以下のように変わります。

第1・2・3・5月曜日と第4土曜日

→ 毎週月曜日(閉庁日や祝日は除く)

時間や言語に変更はありません。3月中旬に2024年4月から2025年3月までの開催日カレンダーを市HPに掲載予定です。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

## 3月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

とき：3月4日、11日、18日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(3月25日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

とき：3月23日

ところ：市役所 5階

501会議室



→ Hiệp hội du lịch thành phố Ageo  
Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

## THAY ĐỔI LỊCH TỔ CHỨC HELLO CORNER

Từ tháng 4 năm 2024, ngày tổ chức Hello corner sẽ được thay đổi như sau:

Thứ hai tuần thứ 1, 2, 3, 5 và thứ bảy tuần thứ 4 hàng tháng

⇒ thay đổi thành thứ hai hàng tuần

(ngoại trừ những ngày văn phòng đóng cửa và ngày lễ).

Không có thay đổi về thời gian và ngôn ngữ. Lịch tổ chức từ tháng 4 năm 2024 đến tháng 3 năm 2025 sẽ được đăng trên trang web của thành phố vào giữa tháng 3.

## HELLO CORNER THÁNG 3

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 4, 11, 18/3

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện

\* Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (25/3) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 23/3

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yên Nhi, Hoàng Minh, Huy Phúc,  
Nhu Quỳnh, Phạm Hậu.

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

※ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

\* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) \* Xin vui lòng nói “Haloo koon onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với

quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp